



www.volsprobono.org

The VOLS Senior Law Project connects eligible New York City residents age 60+ to lawyers at our many partner law firms to obtain wills and advance directives free of charge. The documents we can help clients prepare include documents that are useful during your lifetime, and documents that are useful after your death.

法律援助志願者組織的老年人法律服務項目旨在幫助符合條件的 60 歲以上的紐約市居民通過我們合作的眾多律所免費獲得遺囑和預先指令相關服務。我們可以幫助客戶準備的文件包括在您生前有用的文件和在您去世以後有用的文件。

Инициатива VOLS для пожилых людей позволяет жителям Нью-Йорка старше 60 лет, который подпадают под определенные критерии, связаться с юристами многочисленных юридических фирм-партнеров, чтобы они помогли им бесплатно составить завещания и предварительные распоряжения. Документы, которые мы можем помочь Вам подготовить, включают документы, которые будут полезны при жизни, а также те документы, которые будут полезны после Вашей смерти.

Documents that are important during your lifetime [您生前的重要文件](#) Документы, которые могут Вам понадобиться при жизни

• The Durable Power of Attorney [持久授權書](#) Долгосрочная доверенность

A Durable Power of Attorney is a very powerful document that gives power to another person (called your “Agent”) to make financial, property-related, and other legal decisions for the “Principal” (you are the Principal). The Durable Power of Attorney is often used to help when you (the Principal) become very ill or disabled.

持久授權書是一個非常權威的文件。它可以用來授權一個人（即你的代理人）為委託人（即你自己）做經濟、財產相關的以及其他的法律決定。在你（即委託人）病重或沒有行為能力的時候，持久授權書經常被用來幫助你。

Долгосрочная доверенность — это документ, который дает право другому лицу (так называемому «Агенту») принимать финансовые, имущественные и другие юридические решения от имени «Доверителя» (Вы являетесь Доверителем). Долгосрочная доверенность часто используется в случае серьезной болезни или инвалидности.

• The Healthcare Proxy [醫療護理委託](#) Медицинская доверенность

A Healthcare Proxy is a document where you (the “Principal”) name another person (your “Agent”) to make medical decisions for you if you cannot make them yourself.

如果你不能自己做決定，醫療護理委託是你（即委託人）用來指定另外一個人（即你的代理人）來為你做醫療決定的文件。

Медицинская доверенность — это документ, в котором Вы («Доверитель») назначаете другого человека (Вашего «Агента») принимать за Вас медицинские решения, если Вы не можете принять их самостоятельно.

- **The Living Will** [生前遺囑](#) **Завещание на случай смерти**

In your **Living Will**, you explain what treatment and care you would want or *not* want at the end of your life. The Living Will does *not* name a person to make decisions.

在你的生前遺囑裡，你可以闡述在你生命的盡頭你想要或者不想要什麼樣的待遇和照顧。你不需要在生前遺囑中指定一個人幫你做決定。

В своем **завещании на случай смерти** Вы указываете, какое лечение и уход Вы хотите или не хотите получить в конце своей жизни. В данном документе *не* указывается лицо принимающее решения.

40 WORTH STREET, SUITE 829 | NEW YORK, NY 10013 | PHONE: 347-521-5724 | FAX: 347-521-5738 | WWW.VOLSPROBONO.ORG

Documents that are important after your death [您去世後的重要文件](#) **Документы, которые будут важны после Вашей смерти**

- **The Last Will and Testament** [臨終遺囑和遺言](#) **Завещание**

In your **Last Will and Testament**, you say who you would like to receive your property – the contents of your apartment, your money, property, etc. – after your death. In your **Will**, you name a person, your “**Executor**,” to protect your property until debts and taxes have been paid, and then to ensure that what's left goes the people who are entitled to it.

在你的臨終遺囑和遺言中，你交待去世以後希望誰來繼承你的財產，包括公寓、錢財、不動產等。在你的遺囑中，你指定一人做為你的執行人來保護你的財產直到付清債務和稅款，然後確保剩下的財產留存給有資格獲得它們的人。

В своем **завещании** Вы указываете, кому бы Вы хотели оставить Вашу собственность после смерти: вещи, которые находятся в Вашей квартире, деньги, другое имущество и т. д. В своем **завещании** Вы назначаете человека, «**Исполнителя**», который будет распоряжаться Вашей собственностью до тех пор, пока не будут выплачены долги и налоги, а затем то, что осталось, досталось лицам, имеющим на это право.

- **The Control of Remains Form** [遺體管理表格](#) **Форма распоряжения останками**

You may name a person to handle the disposition of your remains – that is, your burial, cremation, or funeral – in a “**Control of Remains Form**.” In this document, you may include very specific instructions and information, such as the location of your burial plot, or the place where you would like your ashes to be scattered.

在遺體管理表格中，你可以指定一人處理你的遺體，也就是你的墳墓、火化或者葬禮。在這份文件中，你可以附上非常具體的指導和信息，比如你的埋葬地點或者你希望拋灑骨灰的地方。 Вы можете назначить человека, который будет заниматься распоряжением Вашими останками, то есть захоронением, кремацией или похоронами, указанными в **«Форме распоряжения останками»**. В этот документ Вы можете включить конкретные инструкции и информацию, например, местонахождение Вашего места захоронения или место, где Вы хотите, чтобы Ваш прах был развеян.